

Компонент ОПОП _____ 45.03.02 Лингвистика _____
наименование ОПОП

Б1.О.08 Введение в профессию переводчика

шифр дисциплины

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Дисциплины
(модуля)

Б1.О.08 Введение в профессию переводчика

Разработчик (и):

Копылов А.В.

ФИО

доцент кафедры иностранных языков

должность

кандидат философских наук

ученая степень,
звание

Утверждено на заседании кафедры

иностранных языков

наименование кафедры

протокол № _____ от _____

Заведующий кафедрой

иностранных языков



подпись

Александрова Е.В.

ФИО

**Мурманск
2024**

Пояснительная записка

1. Результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с индикаторами достижения компетенций, установленными образовательной программой

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
УК-2 - Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений	2.1. Формулирует в рамках поставленной цели совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих ее достижение. 2.2. Определяет ожидаемые результаты решения выделенных задач. 2.3. Проектирует решение конкретной задачи, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений. 2.4. Публично представляет результаты решения конкретной задачи.	Знать: об основных требованиях к переводчику и переводу, в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий, о типичных трудностях, возникающих в процессе устного или письменного перевода, способах их преодоления
		Уметь: проектировать решение конкретной задачи, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся
		Владеть: навыками представления результатов решения конкретной задачи
УК-3 - Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	3.1. Понимает эффективность использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели, определяет свою роль в команде. 3.2. Учитывает и понимает в своей деятельности особенности поведения групп людей, с которыми работает / взаимодействует. 3.3. Предвидит результаты (последствия) личных действий и планирует последовательность шагов для достижения заданного результата. 3.4. Эффективно взаимодействует с другими членами команды, в т.ч. участвует в обмене информацией, знаниями и опытом, и презентации результатов работы команды.	Знать: международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода
		Уметь: учитывать в своей деятельности особенности поведения групп людей, с которыми работает / взаимодействует
		Владеть: навыками планирования последовательности шагов для достижения заданного результата.
УК-9 - Способен использовать	9.1. Оперировать понятиями инклюзивной компетентности, ее	Знать: понятия инклюзивной компетентности

базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	<p>компонентами и структурой; понимает особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах.</p> <p>9.2. Планирует профессиональную деятельность совместно с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.</p> <p>9.3. Взаимодействует в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.</p>	Уметь: планировать профессиональную деятельность совместно с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами
		Владеть: базовыми дефектологическими знаниями в социальной и профессиональной сферах
УК-10 - Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	<p>10.1. Понимает базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике.</p> <p>10.2. Применяет методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные экономические и финансовые риски.</p> <p>10.3. Знаком с основными документами, регламентирующими экономическую деятельность; источниками финансирования профессиональной деятельности; принципами планирования экономической деятельности.</p>	Знать: базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике
		Уметь: применять методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные экономические и финансовые риски
		Владеть: принципами планирования экономической деятельности
ОПК-4 - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	<p>4.1. способен понимать значение культурных особенностей стран изучаемого языка.</p> <p>4.2. демонстрирует готовность к толерантному общению в условиях межкультурной коммуникации; использованию способов предупреждения возможных трудностей межкультурного диалога, обусловленных культурными стереотипами</p> <p>4.3. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>	Знать: языковые и культурные нормы языкового общения
		Уметь: демонстрировать готовность к толерантному общению в условиях межкультурной коммуникации
		Владеть: моделями типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации

Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Спектр переводческих профессий.

Должностные обязанности переводчиков в современном мире. Переводческие профессии в устном переводе: переводчик – синхронист, перевод – сопровождение, гид-переводчик. Переводческие профессии в письменном переводе: технический писатель, технический переводчик, переводчик художественной литературы. Переводческие профессии в устно-письменном переводе: переводчик – референт, аудиовизуальный перевод, перевод с листа. Должностные обязанности переводчика в каждом виде перевода.

Тема 2. Переводческие организации (их функции и стандарты).

Подготовка переводчиков в России и мире.

Международная федерация переводчиков (FIT). Международная ассоциация профессиональных переводчиков. Международная ассоциация переводчиков – синхронистов. Международная ассоциация перевода и межкультурных исследований. Переводчики без границ. Союз переводчиков России. Институт лингвистов (Великобритания). Институт письменного и устного перевода. Американская ассоциация литературных переводчиков. Международная организация учебных учреждений устного и письменного перевода (CIUTI).

Тема 3. Требования к переводчику на современном этапе. Моральный кодекс переводчика. Этика переводческой деятельности

Требования к переводчику на современном этапе. Рекомендации заказчику и переводчику при письменном и устном переводе (Национальная Лига переводчиков. Моральный кодекс переводчика (И.С. Алексеева). Этика переводческой деятельности: международный этикет. Редактирование. Постредактирование машинного перевода. Навыки работы с графическими и текстовыми редакторами.

Тема 4. Речевая коммуникация.

Функции языка и речи. Речевая норма и культура речи. Критерии культуры речи. Разновидности национального языка и функциональные стили речи.

Тема 5. Развитие навыков ораторского искусства.

Типичные ошибки начинающего оратора. Упражнения для совершенствования речевого аппарата. Подготовка выступления. Постановка дыхания.

Тема 6. Тренировка оперативной памяти.

Типы памяти: долговременная и кратковременная память. Развитие кратковременной памяти для устного перевода. Подготовительный этап тренировки памяти. Развитие способности к запоминанию отдельных слов. Увеличение объема информации. Работа с текстами различной сложности.

Тема 7. Вспомогательные средства в работе переводчика.

Переводческие сайты. Профессиональные форумы. Переводческие порталы. Текстовые редакторы в работе переводчика. Онлайн и офф-лайн словари в процессе перевода. Ресурсы сети интернет при подготовке к переводу.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы (печатные издания, электронные учебные издания и (или) ресурсы электронно-библиотечных систем)

Основная литература:

Основная литература:

1. **Алексеева, И. С.**
Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2003. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-040-1
2. **Алексеева И. С.**
Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филолог. и лингв. фак. вузов / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филол. фак. СПбГУ, 2006. - 352 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 5-8465-0384-5

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В образовательном процессе используются:

- учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, ПК, оборудование для демонстрации презентаций;
- помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МАГУ.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В образовательном процессе используются:

- учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, ПК, оборудование для демонстрации презентаций;
- помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МАГУ.

7.1 ПЕРЕЧЕНЬ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ:

7.1.1. Лицензионное программное обеспечение отечественного производства:

Kaspersky Anti-Virus

7.1.2. Лицензионное программное обеспечение зарубежного производства:

MS Office

Windows 7 Professional

Windows 10

7.1.3. Свободно распространяемое программное обеспечение отечественного производства:

7Zip

7.1.4. Свободно распространяемое программное обеспечение зарубежного производства:

Adobe Reader

Libre Office.org

7.2 ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНЫЕ СИСТЕМЫ:

1. ЭБС издательства «Лань» <https://e.lanbook.com/>

2. ЭБС издательства «Юрайт» <https://biblio-online.ru/>

3. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <https://biblioclub.ru/>

7.3 СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ

1. Информационно-аналитическая система SCIENCE INDEX
2. Электронная база данных Scopus
3. Базы данных компании CLARIVATE ANALYTICS

7.4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1. Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>
2. ООО «Современные медиа технологии в образовании и культуре».
<http://www.informio.ru/>

8. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И МАТЕРИАЛЫ НА УСМОТРЕНИЕ ВЕДУЩЕЙ КАФЕДРЫ

Не предусмотрено

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ

Для обеспечения образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья реализация дисциплины может осуществляться в адаптированном виде, с учетом специфики освоения и дидактических требований, исходя из индивидуальных возможностей и по личному заявлению обучающегося.

10. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) представлено в приложении к ОПОП «Материально-технические условия реализации образовательной программы» и включает:

- учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения;

- помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде МАУ.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

